

CICLO DE CINE, ENERO 2012

Memoria de un mundo

El cine yiddish en América



FUNDACIÓN
BOTÍN



Memoria de un mundo

El cine yiddish en América

Ciclo de cine, del 10 al 26 de enero de 2012
Coordinado por Richard Peña



FUNDACIÓN
BOTÍN

Memoria de un mundo

El cine Yiddish en América

Paralelamente al cine afro-americano, el cine en lengua yiddish, dirigido a las comunidades judías en los Estados Unidos y otros países, fue el otro gran cine étnico e independiente en los años previos a la Segunda Guerra Mundial. Aunque existían películas mudas realizadas por y para la comunidad judía, fue realmente con la llegada de la tecnología del sonido sincronizado cuando el cine yiddish emergió con fuerza. La particularidad del idioma, sus ricas tradiciones musicales y, sobre todo, la influencia del teatro yiddish (siempre la fuente más importante de este cine) sólo podrían alcanzar su máxima expresión con la llegada del cine sonoro, los “talkies.”

Aunque el cine afro-americano fue exportado a algunos otros países, el cine yiddish fue desde el principio un fenómeno transnacional. Si bien Estados Unidos fue el productor más importante, sobre todo en la época sonora, hubo también películas importantes hechas en Polonia, la Unión Soviética, Austria, y Palestina. Estas cintas eran parte de una cadena internacional de distribución y exhibición que las hacía circular por las comunidades judías de Norteamérica, Europa, Sudamérica, y hasta en lugares tan lejanos como Sydney (Australia).

En este ciclo se proyectarán solamente películas producidas y rodadas en los Estados Unidos. Los recursos eran mínimos y la mayoría de las películas, en el mejor de los casos, se rodaban en pocos días. Lugares como Nueva Jersey o Pennsylvania, a pocas horas en coche de Nueva York, sirvieron para recrear los campos de Polonia o las estepas de Rusia. El teatro yiddish, ya bien afianzado en Nueva York, proporcionó un buen número de actores y cantantes, y la influencia teatral es notable tanto en la puesta en escena como en las interpretaciones.

Si el cine afro-americano expresaba en esencia un deseo de integración en la gran sociedad americana, el cine yiddish, por el contrario mostraba frecuentemente la amenaza de la asimilación. Los judíos, sobre todo en Europa, habían vivido durante siglos como una minoría oprimida, a la que se le señalaba los lugares en los que de-

bían vivir confinados (guetos) y las profesiones a las que podían dedicarse. Con la llegada de la Ilustración, las condiciones de los judíos en Europa empiezan a cambiar gradualmente y cada vez más judíos abandonan sus comunidades segregadas para formar parte de la sociedad secular emergente. No obstante, para ser aceptados tuvieron que renunciar a su forma diferente de vestir, de hablar, de actuar y en los casos más extremos hasta a su religión. La modernidad ofreció oportunidades extraordinarias, pero muchas veces hubo de pagarse un alto precio: la asimilación, parecerse lo más posible a la sociedad mayoritaria. De esta manera, el drama de *tradicción vs. modernidad* está presente en todas estas películas en las que la nostalgia de los viejos tiempos y la patria perdida dan medida de la gran distancia que se había abierto con la comunidad de sus raíces.

Los directores, guionistas y actores del cine yiddish dieron el salto a Hollywood con más facilidad que sus compañeros del cine afro-americano, y algunos disfrutaron de carreras importantes en cine y televisión. Pero, al igual que el cine afro-americano, el cine yiddish casi desapareció después de la Segunda Guerra Mundial. La segunda o tercera generación de judeo-americanos casi no hablaba yiddish, y la conexión con Europa oriental fue destruida para siempre por la *Shoah*. Hubo algunas producciones en en el nuevo estado de Israel, pero el hebreo moderno era ahora el idioma oficial y el yiddish fue desechado como la idioma del gueto.

Rápidamente el cine yiddish cayó en el olvido, hasta que un grupo de archivistas e historiadores de los años setenta empezaron a mostrar un renovado interés por estas películas. Hoy este cine es la memoria poderosa y emotiva de un momento fascinante de transición en la vida y la cultura judías.

RICHARD PEÑA

Director de programación, Film Society of Lincoln Center.
Profesor de cine, Columbia University



Programación

MARTES 10 DE ENERO | **PRESENTACIÓN Y CONFERENCIA**

Presentación, Richard Peña

Conferencia: la cultura judía en Europa Oriental, Uriel Macías,

Escritor y bibliógrafo de Judaica

MIÉRCOLES 11 DE ENERO | **PROYECCIÓN**

El hijo del cantor (*Dem khazyns zundyl*), 1931, Ilya Motylef

JUEVES 12 DE ENERO | **PROYECCIÓN**

El amante de su esposa (*Zayn vaybs lubovnik*), 1931, Sidney Golden

MARTES 17 DE ENERO | **PROYECCIÓN**

El tío Moisés (*Onkel Moses*), 1932, Sidney Golden

MIÉRCOLES 18 DE ENERO | **PROYECCIÓN**

Campos verdes (*Grine Felder*), 1937, Edgar G. Ulmer & Jacob Ben-Ami

JUEVES 19 DE ENERO | **PROYECCIÓN**

Tevey, 1939, Maurice Schwartz

MARTES 24 DE ENERO | **PROYECCIÓN**

La luz al frente (*Di klyatshe*), 1939, Edgar G. Ulmer

JUEVES 26 DE ENERO | **CONCIERTO**

Kroke

SALÓN DE ACTOS DE LA FUNDACIÓN BOTÍN A LAS 20.30 HORAS

PELÍCULAS: ENTRADA LIBRE HASTA COMPLETAR AFORO

CONCIERTO: ADQUISICIÓN Y RESERVA DE ENTRADAS EN LA FUNDACIÓN BOTÍN

(TEL. 942 22 60 72) DESDE EL 23 DE ENERO

EN VERSIÓN ORIGINAL, CON SUBTÍTULOS



El hijo del cantor

(*Dem khazyns zundyl*)

Director Sidney Goldin, USA **Duración** 80' **Año** 1931

El cantante Moishe Oysher hizo su apabullante debut en el cine con esta drama musical sobre un joven díscolo que abandona su *shtetl* (aldea) polaco y llega a la tierra de promisión, América. Pero esa promisión es difícil de alcanzar y tiene que hacer lo que puede para sobrevivir. Una noche, mientras está lavando el suelo en un club nocturno, su talento es descubierto y enseguida se convierte en una gran estrella. Descrito por el crítico J. Hoberman como un “cantante anti-Jazz,” *El hijo del cantor* comparte varios detalles con la vida de Moishe Oysher, que también tuvo que conciliar su vocación religiosa (venía de una familia con seis generaciones de cantores) con una carrera que abarcó la ópera, el jazz y música secular judía. La partitura musical es de Alexander Olshanetsky, una figura muy conocida del teatro yiddish.

11 DE ENERO A LAS 20.30



El amante de su esposa

(*Zayn vaybs lubovnik*)

Director Sidney Goldin, USA **Duración** 80' **Año** 1931

Cuando el famoso actor Eddie Wein decide casarse, su tío y productor Oscar intenta convencerle de que todas las mujeres son criaturas tramposas y egoístas, exclusivamente interesadas en ellas mismas. Para probar que su tío está equivocado Eddie se disfraza de Herman, un millonario grosero y repulsivo, que empieza cortejar a Golda, una tímida joven empleada de Oscar, que ama a Eddie. Eddie está tan seguro de que Golda rechazará las proposiciones de Herman que apuesta \$10,000 con su tío. Sin embargo, Golda empieza a pensar que Herman no está tan mal... Conocida como "la primera comedia musical yiddish" *El amante de su esposa* está repleta de canciones y momentos de gran comicidad. Supone la única aparición en el cine del conocidísimo actor Ludwig Satz (Eddie).

12 DE ENERO A LAS 20.30



El tío Moisés

(Onkel Moses)

Director Sidney Goldin y Aubrey Scotto, USA **Duración** 82' **Año** 1932

Obligados por pobreza y la opresión a huir a América, un grupo de judíos polacos encuentra trabajo en una fábrica dirigida por un antiguo carnicero provinciano, el tío Moisés, en el barrio judío de Nueva York. Un lugar grosero, donde los obreros son forzados a trabajar 14 horas al día en condiciones miserables. A pesar de lo poco que tienen, los obreros se muestran agradecidos. Cuando la hermosa joven Masha pide a Moisés que readmita a su padre, éste transige, pero después comienza a cortejar a Masha. Sin embargo, Masha ya tiene novio: Charlie, un activista laboral que está tratando de organizar un sindicato en la fábrica. Maurice Schwarz está soberbio en el papel principal de esta película, una muestra extraordinariamente convincente de lo que fue la corriente socio-política del cine yiddish.

17 DE ENERO A LAS 20.30



Campos verdes

(*Grine Felder*)

Director Edgar G. Ulmer y Jacob Ben-Ami, USA **Duración** 99' **Año** 1937

Quizás la película yiddish más conocida –incluso obtuvo el premio de “Mejor Película Extranjera” en Francia en 1938– *Campos verdes* cuenta la historia de un joven erudito, Levi, que deja su pueblo y va al campo en busca de la “ciudad de los auténticos judíos.” Durante su viaje encuentra una familia de humildes campesinos judíos que le invitan a quedarse con ellos a cambio de convertirse en el tutor de sus hijos. Pero la presencia de Levi en esta comunidad tan pequeña y aislada empieza a causar problemas, y enseguida los vecinos compiten para atraer la atención de Levi, así como su cariño. Edgar G. Ulmer, posteriormente uno de los grandes de las películas americanas de serie B, recrea aquí una imagen idílica del mundo rural pero, como no hablaba yiddish, contó con la colaboración de Jacob Ben-Ami, un importante director de teatro yiddish.

18 DE ENERO A LAS 20.30



Tevye

Director Maurice Schwartz, USA **Duración** 96' **Año** 1939

Tevye el lechero, el personaje creado por Sholem Aleichem, –en el que se basa la famosa película *El violinista en el tejado* (*Fiddler on the Roof*)– es quizá el más conocido de toda la literatura yiddish, y está magníficamente encarnado por Maurice Schwartz, que dirige y protagoniza esta adaptación cinematográfica. Trabajador y piadoso, Tevye sigue su rutina cotidiana, haciendo malabarismos para encajar las exigencias de su mujer, de sus cinco hijas, y la tradición judía con las atracciones de un mundo nuevo y moderno. Cuando su tercera hija anuncia su amor por un muchacho polaco católico Tevye debe enfrentarse al reto más grave de su vida. Schwartz hace un retrato cariñoso e íntimo de la vida del *shtetl* (aldea judía) que ya en el momento de la producción de esta película era apenas el recuerdo de un mundo periclitado.

19 DE ENERO A LAS 20.30



La luz al frente

(*Di klyatshe*)

Director Edgar G. Ulmer, USA **Duración** 94' **Año** 1939

Enfrentados con una epidemia de cólera, los ancianos de un pueblo conspiran para pagar la boda del lisiado Fishke y la ciega Hodel con la esperanza de que Dios apreciará su generosidad y salvará al pueblo. En efecto, los dos están enamorados, pero son tan pobres que ni siquiera habían contemplado la posibilidad de casarse. Aún así, rechazan la oferta, temiendo que su matrimonio como “la pareja del cólera” puede estar maldito. Un amable vendedor de libros les anima a aceptar el ofrecimiento y después partir para Odessa, donde un mundo nuevo y más ilustrado les espera.

Estrenada apenas unas semanas después de la invasión alemana de Polonia, *La luz al frente* expresa un optimismo conmovedor sobre el triunfo de la razón y la reforma social. Los amantes, Helen Beverly y David Opatoshu tuvieron posteriormente carreras exitosas en el cine y la televisión.

24 DE ENERO A LAS 20.30



Kroke

Tomasz Kukurba, viola • Jerzy Bawol, acordeón • Tomasz Lato, contrabajo

El nombre de la banda en yiddish significa Cracovia. Fue fundada en 1992 por tres amigos y graduados de la Academia de Música de Cracovia. Al principio se les asociaba con la música klezmer con fuertes influencias balcánicas. En la actualidad su música se inspira en un variado abanico de música étnica y sonidos del Oriente (especialmente en el álbum Seventh Trip), combinado con el jazz para crear su propio y distintivo estilo.

En los últimos años, aparte de sus propios proyectos, Kroke también ha grabado discos con artistas como Nigel Kennedy, Edyta Geppert y Maja Sikorowska

Kroke participó por primera vez en WOMAD en julio de 1997 de la mano de Peter Gabriel, quien utilizó parte del material de Kroke en su álbum "Long Walk Home: Music from the Rabbit-Proof Fence". Desde entonces, la banda ha estado constantemente de gira, participando en prestigiosos festivales de música, sacando al mercado nuevos trabajos y colaborando con artistas de talla internacional.

26 DE ENERO A LAS 20.30



**Películas en 35 mm restauradas por
The National Center for Jewish Film**

Edita Fundación Botín

Diseño gráfico Tres dg / Fernando Riancho

Fotografías The National Center for Jewish Film. Foto Kroke por Jacek Dyląg

Imprime Gráficas Calima

Depósito legal SA-758-2011

© Fundación Botín y autores



Ciclo de cine
Salón de actos de la Fundación Botín
Del 10 al 26 de enero de 2012



FUNDACIÓN
BOTÍN